

CUESTIONARIO FILOLOGICO

Ya el año pasado tuve el gusto de aportar mi modesta contribución a la revista HELMÁNTICA de la Pontificia Universidad Eclesiástica de Salamanca ¹, abriendo en ella un consultorio filológico. Hoy vuelvo con el mismo epígrafe a esclarecer puntos discutidos o apreciaciones equivocadas.

«¿Estratego» o «estratega»?

Comencemos por un vocablo muy usado en estos tiempos: «estratego» o «estratega». ¿Cómo debe decirse?

El vocablo es griego: στρατηγός compuesto de στρατός ejército, y αγός del verbo ἄγω yo conduzco, yo guío, στρατο-αγος contraído en στραταγός y convertida luego la *a* larga de la sílaba τα en η, στρατηγός jefe de ejército, general, caudillo. En griego moderno se escribe lo mismo: στρατηγός pero la *e* larga se pronuncia *i*, *stratigós*. El gran cómico latino Plauto usó un par de veces en sus comedias la palabra, una vez con la significación de «general de ejército» y otra con la de «director de un festín», como si dijéramos *architriclino*. Es por tanto evidente que en español debe decirse «estratego», no «estratega», como se dice hoy generalmente, sobre todo por toda la caterva de «estrategas» de café que surgió durante la guerra. Ya sé que es inútil luchar contra esa corriente impetuosa, pero bueno será recordar que en italiano se dice *stratego*, que el *Diccionario Militar*, de Almirante, escribe «estratego», y que el *Diccionario de la Academia Española* escribió también siempre «estratego», hasta que el *Diccionario manual e ilustrado* de la misma Academia dió también cabida a la forma bárbara «estratega» en su edición del año 1927, y, naturalmente, la edición del diccionario grande de 1939

¹ Cfr. HELMÁNTICA, 1951, pp. 341-350.